

1. 信达雅 faithful, expressive, and elegant
2. 动态对等 dynamic equivalence
3. 精确对应词 exact equivalent
4. 英语表达的 ABC 原则: accuracy, brevity, clarity 准确/简洁/清晰
5. Brevity is the soul of wit. 简洁是智慧的灵魂; 言语以简为贵
6. Translators are traitors. 翻译即背叛。
7. Translating is rewriting. 翻译即改写。
8. be lost in translation 在翻译中丢失了 (信息)
9. 直译(即逐词翻译) direct translation, literal translation, word-for-word translation
10. 意译 free translation
11. 音译 transliteration
12. 归化 domestication (将外语文本转化为目标语言的文化习惯和语言规则,使之与目标语言的表达方式相契合)
13. 异化 foreignization (保持原文的文化和语言特色, 尽量保持译文与原文的差异)
14. Know something about everything 广涉猎 (杂家)
15. know everything about something 专精艺 (专才)
16. Jack of all trades and master of none 杂而不精
17. 北京科技博物馆是全国最大的科技博物馆: Beijing Science and Technology Museum is the largest one of its kind in China. (英语措辞避免重复)
18. 日期写法: 2025 年 5 月 28 日: May 28, 2025 (美式); 28 May 2025 (英式)  
或 May 28<sup>th</sup>, 2025 (美式); 28<sup>th</sup> May 2025 (英式)

年月日同时出现时，介词用 on，如 on August 10, 2023

年月同时出现时，介词用 in，如 in August 2023

19. 白手起家的故事 rags-to-riches story
20. 白手起家的百万富豪 self-made millionaire
21. 白手起家打造商业帝国 build a business empire from scratch
22. All work and no play makes Jack a dull boy. 只会用功不玩耍，聪明孩子也变傻。
23. All shall be well; Jack shall have Jill. 有情人终成眷属。
24. 动手能力 hands-on skills
25. 职业女性 career woman
26. 职业球员 professional footballer
27. 职业病 occupational disease
28. 职业技能 vocational skills
29. 职业教育 vocational education
30. 救死扶伤 healing wounds and saving lives
31. 执法 enforce the law
32. 执法机构 law enforcement agency
33. 守法 abide by the law
34. 遵纪守法的公民 law-abiding citizen
35. 点名批评 name and shame
36. help or hinder 帮忙还是帮倒忙（阻碍）
37. nature or nurture 先天还是后天
38. friend or foe 是敌还是友

39. All brawn and no brains. 头脑简单，四肢发达  
e.g., He may have been a good football player in high school, but he was all brawn and no brains, so he didn't get into any colleges.
40. brain drain 人才流失
41. brain gain 人才流入
42. in Chinese culture/in history/ in society 不加定冠词
43. venture capital 风投
44. joint ventures 合资企业
45. Sino-American joint ventures 中美合资企业
46. SME: small and medium-sized enterprises 中小企业
47. state-owned enterprises 国企
48. foreign-invested enterprises 外企
49. private enterprises 民企
50. 可持续发展 sustainable development
51. Southeast Asia 东南亚
52. the Southern Song Dynasty 南宋
53. the South China Sea 南海
54. South China 华南
55. keep up with the Joneses 攀比
56. 本科生 undergraduate
57. 研究生 postgraduate (graduate student)
58. 硕士生 master's student
59. 博士生 PhD student (doctoral student)

- 60. 研究生院 graduate school
- 61. 攻读硕士学位 pursue a master's degree
- 62. 贫困生 needy students
- 63. 贫困家庭 needy families (families in need)
- 64. out of stock 缺货
- 65. in stock 有货
- 66. shopping district 购物区、商圈
- 67. central business district (CBD) 中央商务区
- 68. acquired taste 后天养成的爱好
- 69. China is the most populous country. 中国是人口最多的国家。
- 70. Fujian is the greenest province in China. 福建是中国森林覆盖率最高的省份。
- 71. Tsinghua is the most selective university in China. 清华是最难进(最难考)的大学。
- 72. France is the most visited country in the world. 法国是游客最多的国家。
- 73. in chronological order 按时间顺序
- 74. in alphabetical order 按字母顺序
- 75. in no particular order 排名不分先后
- 76. typo 打字错误
- 77. a slip of the pen 笔误
- 78. a slip of the tongue 口误
- 79. ghostwriter 枪手
- 80. clockwise 顺时针
- 81. counterclockwise 逆时针

82. motorist 驾车的人
83. cyclist 骑车的人
84. commuter 通勤者(使用公共交通工具上下班的人) (commute to and from work)
85. pedestrian 行人
86. Yield to pedestrians 礼让行人
87. put someone on a pedestal 把(某人)当作偶像;把(某人)奉为完人 (pedestal 雕像的底座, 这个短语字面意思是把人放在底座上, 通常名人或伟人才会有雕像, 因此这个短语的引申义即把某人过度偶像化或神化。Example: Don't put him on a pedestal. He's not perfect! )
88. 进退维谷; 左右为难 be stuck (caught) between a rock and a hard place
89. Make yourself at home 请随意(把这里当成自己的家)
90. A home away from home “宾至如归”, 就像在外面的地方也能感受到家的温暖。
91. A place called home 能称为家的地方, 一个让人感到温馨和安全的地方
92. Practice is the sole criterion of truth. 实践是检验真理的唯一标准
93. take time out of your busy schedule to do...百忙之中抽出时间去做某事
94. bust a criminal ring 摧毁犯罪集团
95. blockbuster 大片 (街区摧毁者)
96. smith 工匠; blacksmith 铁匠; goldsmith 金匠
97. nestled between the hills and the sea 依山傍海
98. cosmetic surgery 整容手术
99. hustle and bustle 熙熙攘攘

100. 分期付款 pay in installments
101. 抗日战争 the War of Resistance Against Japanese Aggression
102. 爱国 patriotism
103. 民主 democracy
104. 在学术界 the academic community; in academia (不加定冠词)
105. 产学合作 (校企合作): industry-academia collaboration
106. climb the social ladder 攀爬社会阶梯
107. climb the corporate ladder 在公司上位
108. 解决看病难、看病贵的问题: make healthcare accessible and affordable
109. 无障碍电梯: wheelchair-accessible elevator
110. against/beat the odds 打破不可能, 获得成功; survive against all odds 幸免于难
111. 买彩票中奖的概率有多高? What are the odds of winning the lottery?
112. 买彩票中头彩的概率有多高? What are the odds of hitting the jackpot?
113. feel duty-bound to ... 责无旁贷
114. no stranger to scandals 有很多丑闻(Donald Trump is no stranger to scandals.)
115. make headlines 成为头条; 引起轰动
116. in the middle of nowhere 在偏僻的地方,在远离人烟的地方
117. crusade 十字军东征、讨伐
118. crusading for women's rights 捍卫妇女权益
119. follow suit (扑克牌中的花色) 跟着走, 效仿某人
120. call a spade a spade 有话直说, 直言不讳

121. When it comes to innovation, the sky is the limit. 天空就是极限（对于想做的事情或想实现的目标没有任何限制）
122. 物价涨上天、物价飞涨 Prices are going through the roof.
123. pale/fair skin 皮肤白皙的 tanned skin 皮肤黝黑的
124. fair lady 窈窕淑女；美人
125. Faint heart never won fair lady. 懦夫难赢美人心
126. the opposite sex 异性
127. corporate culture 企业文化
128. 中国特色社会主义 socialism with Chinese characteristics
129. 人类命运共同体 a community with a shared future for humanity
130. 一带一路倡议 the Belt and Road Initiative
131. 经济一体化 economic integration
132. 全球化 globalization
133. 肉眼不可见 invisible to the naked eye
134. 同学/同胞 my fellow students/citizens
135. 明末清初 during the Ming-Qing transition
136. civil service examination/imperial examination 科举考试（前者可指公务员考试）
137. 祭祀活动 sacrificial activities
138. 治国 state governance
139. 中秋节 Mid-Autumn Festival
140. 端午节 Dragon Boat Festival

141. 重阳节 Double-Ninth Festival
142. 四大发明 Four Great Inventions (the compass, gunpowder, paper, and movable type printing)
143. 丝绸之路 Silk Road
144. 书法 calligraphy
145. 京剧 Peking Opera
146. 太极拳 Tai Chi
147. 篆刻 seal cutting
148. 国画 Chinese painting
149. 水墨画 ink wash painting
150. 山水画 landscape painting
151. 花鸟画 flower-and-bird painting
152. 人物画 figure painting
153. 陶瓷 ceramics
154. 陶器 pottery
155. 瓷器 porcelain
156. 剪纸 papercut
157. 刺绣 embroidery
158. 唐三彩 Tang tri-colored pottery
159. 木雕 wood carving
160. 玉雕 jade carving
161. 回报/回馈社会 give back to the community
162. SARS= severe acute respiratory syndrome 严重急性呼吸综合征 (非典)

163. AIDS= acquired immune deficiency syndrome 获得性免疫缺陷综合征
164. feast or famine 旱的旱死，涝的涝死
165. megacity 大城市
166. megaproject 大项目
167. pilot city 试点城市
168. pilot project 试点项目
169. (大学) 师生 faculty and students
170. (大学) 教职员员工 faculty and staff
171. 隐形眼镜 contact lens
172. 一次性筷子 disposable chopsticks
173. 非物质文化遗产 intangible cultural heritage
174. 汉学 Sinology
175. 汉学家 Sinologist
176. 全国人大 National People's Congress
177. 死刑 death penalty / capital punishment
178. the object of my affection 我的意中人
179. public display of affection 秀恩爱
180. convertible 敞篷车
181. stretch limo 超长豪华轿车
182. fire truck=fire engine 消防车
183. ambulance 救护车
184. sport utility vehicle (SUV) 运动型多用途汽车

185. 官话/普通话 Mandarin
186. 粤语/广东话 Cantonese
187. 福建话/闽南话 Hokkien
188. 客家话 Hakka
189. 人口结构 demographic structure
190. 人口红利 demographic dividend
191. 家喻户晓 a household name
192. 士大夫 scholar-officials
193. 孝顺 filial piety
194. 不可逆损伤 irreversible damage
195. 儒教 Confucianism
196. 道教 Taoism/Daoism
197. 佛教 Buddhism
198. 基督教 Christianity
199. 新儒学/理学 Neo-Confucianism
200. 必修课 mandatory/compulsory/required course
201. 选修课 optional/elective course
202. 人口稠密 densely populated
203. 人烟稀少 sparsely populated
204. 懂电脑 computer-literate
205. 不懂电脑 computer-illiterate
206. 懂技术 tech-savvy; 懂技术的消费者 tech-savvy consumers

- 207. “You shall know a word by the company it keeps.”
- 208. “Poetry is what gets lost in translation.”
- 209. “Dictionaries are like watches; the worst is better than none, and the best cannot be expected to go quite true.”
- 210. “Man proposes, God disposes.”
- 211. “No context, no text.”
- 212. “There’s an exception to every rule.”